

Dave Mathewson 박사, 해석학, 강의 4, 번역 이론

© 2024 데이브 매튜슨(Dave Mathewson) 및 테드 힐데브란트(Ted Hildebrandt)

해석의 기본은 좋은 번역이다. 지난 세션에서 논의한 본문비평을 통해 구약과 신약의 본문을 정립한 후, 본문비평의 과정을 거쳐, 모든 사본과 다양한 변종과 다른 독법을 지닌 일부 사본 중에서 본문비평의 과정을 거쳐, 우리는 원본 텍스트일 가능성이 가장 높은 것, 즉 그 문구를 확인하기 위해 거꾸로 작업합니다. 그런 다음 이를 바탕으로 프로세스의 다음 부분, 전송 프로세스의 다음 단계는 현대 독자의 언어로 번역되는 것입니다.

따라서 본문 비평은 모든 사본 증거로부터 히브리어와 그리스어로 된 원본 본문을 확립하고 전환 과정의 다음 단계는 현대 언어로 번역하는 것입니다. 그러나 번역을 논의할 때 제기해야 할 많은 질문은 무엇이 좋은 번역을 만드느냐 하는 것입니다. 번역을 생산하는 데 사용되는 원칙은 무엇입니까? 어떤 종류의 번역이 가능합니까? 어떤 번역을 사용해야 합니까? 해석학에서 번역은 어떤 역할을 합니까? 그리고 이 세션의 목적은 반드시 어느 하나의 번역을 옹호하는 것이 아니라, 번역의 철학을 소개하고, 다시 해석학과 해석에서 번역이 어떤 역할을 하는지 소개하는 것입니다. 우리는 또한 성별 번역에 대해서도 조금 이야기할 것입니다. 유행하는 번역 중 하나는 흔히 불리는 성별 포함 번역 또는 성별 중립 번역입니다.

우리는 그것들과 그 뒤에 숨어 있는 철학에 대해 조금 이야기하겠습니다. 그러면 좋은 번역이란 무엇이며, 해석할 때 어떤 번역을 사용해야 합니까? 먼저 번역이 무엇인지 이해하는 것입니다. 기본적으로 가장 단순한 형태의 번역은 단순히 한 언어에서 다른 언어로 메시지를 전달하는 것입니다.

번역하는 원본 언어를 일반적으로 소스 언어라고 합니다. 우리의 목적을 위해 번역되는 언어는 영어이거나 귀하가 사용하는 모든 언어입니다. 현대 언어는 수용 언어로 알려져 있습니다.

그 사이에 메시지가 있습니다. 그렇다면 번역은 우리의 목적을 위해 원어(히브리어와 그리스어)의 메시지를 번역하고, 원어의 메시지를 수용 언어, 즉 우리의 목적을 위해 현대 언어로 번역하는 것입니다. 영어든 다른 언어든 말을 하세요. 그리고 그것이 어떻게 이루어지는지에 대한 많은 이론이 있습니다.

일반적으로 이론은 소스 언어에 우선순위가 부여되는지 아니면 수용 언어에 우선순위가 부여되는지를 중심으로 전개됩니다. 즉, 히브리어와 헬라어 본문과 본문의 형식에 우선순위를 둘 것인가, 아니면 내가 번역하는 현대 수용어, 영어와 같은 현대어에 우선순위를 둘 것인가. 예를 들어, 소스 언어, 소스 텍스트에 초점을 맞추는 것은 일반적으로 보다 문자 그대로의 번역 유형과 연관되어 결과를 낳습니다.

우리의 목적에 따라 히브리어와 그리스어인 원어에 초점을 맞춘 이러한 유형의 번역의 목표는 일반적으로 원어의 언어와 구조 및 형식을 최대한 가깝게 재현하는 것입니다. 때로는 수용 언어에서 어색하고 딱딱하고 부자연스럽게 들리더라도 목표는 원어인 히브리어와 그리스어의 형식과 구조를 최대한 가깝게 보존하는 것입니다. 이는 종종 형식적 등가 번역 또는 번역을 생산하는 형식적 등가 철학으로도 알려져 있습니다.

다시 말하지만, 소스 텍스트의 정확한 형식을 최대한 많이 생성하는 데 중점을 둡니다. 즉, 소스 텍스트의 문구 구조, 문장의 길이 등의 형식을 최대한 가깝게 유지하기 위해 수용 텍스트의 이해와 명확성을 희생하는 경우가 있습니다. 다시 말하지만, 우리의 목적을 위해 그리스어와 히브리어를 사용합니다. 예를 들어, 이에 대한 현대의 예는 NASB, New American Standard 또는 NRSV일 수 있습니다.

NAS는 소스 텍스트와 소스 언어에 초점을 맞춘 보다 공식적인 번역 유형의 전형적인 예입니다. 다른 종류의 경쟁 이론이나 번역 철학은 원본 텍스트가 아니라 수용 텍스트에 초점을 맞춥니다. 일반적으로 이러한 유형의 번역은 읽을 때 더 현대적인 느낌을 줍니다.

수용자 텍스트에 초점을 맞춘 민속 번역의 목표는 형식과 구조는 아니더라도 원본 텍스트의 메시지를 재현하여 적어도 현대 독자가 이해할 수 있는 방식으로 메시지를 생성하는 것입니다. 또는 자신의 수용 언어로 읽는 사람들입니다. 따라서 수용자 텍스트, 수용자 및 수용자 언어에 더 중점을 둡니다. 내가 이

번역본을 작성하는 현대의 독자들이 원본 텍스트의 메시지를 최대한 정확하고 밀접하게 이해할 수 있을까요? 따라서 이 번역은 수용자의 언어로 가능한 한 명확하게 전달하기 위해 원본 텍스트 형식의 형식과 구조, 정확한 표현을 기꺼이 희생합니다.

이는 종종 동적 등가 번역 유형으로 알려져 있습니다. 그리고 다시 말하지만, 목표는 현대 독자가 반응하도록 하는 것입니다. 그리고 이러한 번역 철학을 따르는 대부분의 사람들은 수용 언어에 초점을 맞추며, 원본 텍스트를 버릴 생각이나 의도를 갖고 그렇게 하는 것은 아닙니다.

목표는 가능한 한 가깝게 의미를 재현하려고 노력하는 것입니다. 그러나 수용기와 수용기 언어가 이해할 수 있는 방식으로 말입니다. 따라서 목표는 현대의 독자들이 최초의 독자들이 원본 텍스트에 반응했던 것과 같은 방식으로 현대의 독자들이 감정적으로, 심리적으로, 지적으로 텍스트에 반응하는 것과 같은 방식으로 텍스트에 반응하는 것입니다. 이를 위해서는 번역 철학에 특정한 변화가 필요합니다.

그것은 대다수의 동시대 독자들이 비슷한 방식으로 반응할 수 있도록 이해할 수 있는 방식으로 변화시키는 것입니다. 다시 말하지만, 원래 텍스트를 읽은 사람과 동등한 수용체 반응을 재현하는 것입니다. 그래서 구조, 표현, 문장의 길이를 기꺼이 바꾸려고 합니다.

독자가 동등한 방식으로 이해하고 반응할 수 있도록 원본 텍스트의 형식과 기타 사항을 기꺼이 희생합니다. 그래서 그들은 의미를 위해 형태를 희생합니다.

철저한 동적 등가 번역의 한 예는 오늘날의 영어 버전인 TEV입니다.

그리고 동적 등가물인 수용 언어에 더 초점을 맞춘 번역의 다른 예도 있습니다.

또한 이것에 대해 논쟁을 벌일 수도 있지만 모든 것이 있습니다. 일부는 동적 등가 번역과 구별하고 한 단계 더 나아가 다음과 같이 의역으로 분류될 수 있는

트랜스 또는 친구약 텍스트를 살펴봅니다. 유진 피터슨(Eugene Peterson)의

메시지(The Message), 전통적으로 리빙 바이블(Living Bible), 뉴 리빙 바이블(New Living Bible)은 종종 이 범주의 의역에 속합니다. 이를 반대 번역 이론으로 보는 것보다 스펙트럼의 끝 부분에 배치하는 것이 더 도움이 될 것입니다.

단순히 반대되는 독립적인 이론 대신에 보다 역동적인 등가 접근법과 형식적 등가 접근법이 있습니다. 다시 말하지만, 현대 언어인 수용 언어에 초점을 맞춘

역동적인 접근 방식은 이해 가능성과 명료성을 위해 노력합니다. 그리고 원본

텍스트에 더 초점을 맞추고 형식을 재현하려고 하는 형식적 등가물은 서로

봉쇄된 두 개의 반대되는 반대 번역 이론으로 보는 대신 스펙트럼의 반대쪽 끝에 서 있는 것으로 봅니다. 더 형식적이고 더 동등합니다.

사실, 나는 완전히 형식적인 동등한 접근 방식이 불가능하다고 주장하고

싶습니다. 앞으로 살펴보겠지만 모든 번역은 어떤 면에서는 성경 본문의

해석입니다. 그래서 제 생각에는 완전한 문자 그대로의 번역은 이론적으로 불가능할 뿐만 아니라 현실적으로도 불가능합니다.

따라서 소스 텍스트에 더 초점을 맞추고 형식적으로 동등한 경향이 있는 번역과 동적 동등성에 더 많은 경향이 있는 다른 번역, 수용 텍스트에 더 초점을 맞춘 다음 스펙트럼의 끝에서 보는 것이 더 좋습니다. 사이의 숫자. 제 생각에는 일반적으로 동적으로 동등한 것으로 간주되지만 두 가지 접근 방식의 균형을 맞추고 그 사이 어딘가에 있는 예가 성공적으로 수행되는지 여부는 논의될 수 있지만 NIV가 될 것입니다., 특히 NIV의 2011년 업데이트 버전은 실제로 형식적 및 동적 등가물의 균형을 맞추려는 시도이며 아마도 해당 스펙트럼의 동적 측면에 조금 더 가깝습니다. 그리고 다시 말하지만, 내 목적은 이러한 관점 중 하나를 옹호하거나 번역을 옹호하는 것이 아닙니다. 비록 동적 등가 유형 번역과 NIV가 수행하는 작업에 대해 할 말이 많다고 생각하지만 제 의도는 번역을 다음과 같이 옹호하는 것이 아닙니다. 번역 뒤에 숨어 있는 철학을 소개하여 무슨 일이 일어나고 있는지, 현재 다루고 있는 번역이 어떤 종류인지, 그리고 해석학과 해석 과정에 어떤 기여를 할 수 있는지 알 수 있도록 도와줍니다..

그 대신, 번역을 평가하고 번역이 무엇인지, 무엇을 하는지, 그리고 번역을 활용하는 능력을 이해함으로써 번역과 관련된 여러 가지 관찰을 하고 싶습니다. 우선, 이미 언급했듯이 그러한 것은 없습니다. 제 생각에는 완전히 문자

그대로의 번역은 없습니다. 그 이유는 언어학적입니다. 두 언어가 동일하지 않기 때문입니다.

비록 언어가 겹치고 유사점이 있기 때문에 번역이 가능합니다. 그러나 반면에 두 언어가 완전히 겹치는 것은 없기 때문에 완전히 문자 그대로의 번역은 없습니다. 두 언어는 동일하지 않습니다.

그리고 이것이 사실이기 때문에 엄밀히 말하면 문자 그대로의 번역은 불가능합니다. 다시 말하지만, 단어라도 의미가 겹치는 단어는 완전히 동일한 단어가 아니며 철자가 동일하지도 않습니다. 히브리어 단어와 동등한 영어 단어라도 문자가 다르고 문자 수가 다르며 철자가 매우 다릅니다.

그리고 그 의미는 중복될 뿐이며 일반적으로 완전히 동일하지는 않습니다. 언어는 구조가 다릅니다. 따라서 히브리어나 그리스어가 문법적으로 수행하는 작업을 영어는 수행하지 않거나 매우 다른 방식으로 수행합니다.

따라서 언어 간에는 중복이 없습니다. 그래서 제 생각에는 완전히 문자 그대로의 번역은 불가능합니다. 사실, 또한 내가 다소 목조적인 번역을 위해 노력한다면 나는 문자 그대로의 목조라는 단어를 더 선호합니다. 일반적으로 완전히 목조적인 번역을 위해 노력한다면, 즉 히브리어나 그리스어에 단어나 특정 구조가 있는 경우입니다., 나는 그것을 정확하게 영어로 재현할 것입니다. 일반적으로 결과는 말도 안되는 경우가 많습니다.

그리고 다시 말하지만, 두 언어가 겹치지 않기 때문입니다. 예를 들어 보겠습니다. 이것은 그리스어 본문의 단어 순서를 따르고 문법 구조에 따라 영어와 가장 가까운 그리스어 본문의 구성을 따르는 다소 나무 같은 단어입니다.

여기에 골로새서 3장과 17절의 다소 나무적인 번역이 있습니다. 그리고 당신이 말이나 일로 무엇을 하든지 모두 주 예수 그리스도의 이름으로 하면 어떻겠습니까? 이제 여러분은 그 중 일부를 이해했고 아마도 전체의 일반적인 의미를 이해했을 것입니다.

하지만 제가 방금 번역한 대로라면 대부분이 다소 어색하고 이해하기 어렵습니다. 그러나 NIV에서 단 하나의 예를 들자면, 그것은 제가 지금 가지고 있는 번역이기 때문에 다른 여러 가지 예를 사용할 수도 있습니다. 그러나 NIV가 골로새서 3장과 17절을 어떻게 처리했는지는 다음과 같습니다.

그리고 무엇을 하든지 말에나 일에나 모두 주 예수 그리스도의 이름으로 하라는 말씀이 훨씬 더 의미가 깊습니다. 보시 다시피, 텍스트 자체의 문법 구조를 일부 유지하면서 의미를 정확하게 보존하기 위해 실제로 엄격한 문법과 표현을 약간 희생했습니다. 그러나 요점은 정확하고 완전히 목조적이거나 문자 그대로의 번역이 종종 수용 언어로 독자에게 어떤 것도 잘못 전달하거나 전달하지 못하는지를 입증하는 것이었습니다.

씨 뿌리 는 비유는 마태복음 버전에서 예수님이 말씀하신 것입니다. 그것을 소개하면서, 그리스어 본문의 표현과 문법에 대해 영어에서 가장 가까운 공식적, 문자적 동등성을 찾는 매우 나무랄 데 있는 거의 단어 대 단어 번역은 아마도 다음과 같이 들릴 것입니다. 그런데 하나는 넘어졌습니다. 그리고 그것이 무엇을 의미하는지 말해주세요.

글쎄, 어려운 점은 영어 단어가 결합된 방식이 영어에서는 허용되지 않는 반면 그리스어에서는 허용될 수 있기 때문입니다. 그래서 뿌리다, 뿌리다라는 말은 씨를 뿌리다는 뜻이고, 뿌리다라는 말은 한 사람의 손에 있는 사람이 길에 떨어졌다는 뜻입니다. 자, 13장 4절, 이것은 NIV의 한 예일 뿐인데, 그것이 어떻게 명확해졌는지 보여줍니다.

그가 씨를 뿌릴 때, 또는 씨를 뿌릴 때, 일부는 길을 따라 떨어졌습니다. 이는 다시 가능한 한 그리스어 본문의 순서를 따르되 다음과 동등한 적절한 영어 구문을 사용하려는 시도입니다. 그리스와 최대한 가깝게. 그래서 나는 문자 그대로의 목조 번역이 종종 최고가 아니며 종종 오해되거나 전혀 이해되지 않을 위험이 있음을 보여주기 위해 이것을 예로 사용합니다. 게다가 제가 말했듯이 두 언어가 완전히 겹치는 경우는 없기 때문에 완전히 문자 그대로의 번역은 사실상 불가능합니다.

둘째, 제가 만들고 싶은 두 번째 관찰은 모든 번역은 해석, 즉 기간이라는 것입니다. 당신이 무엇을 듣든, 나는 여전히 사람들이 특정 번역이 중립적이라고

말하는 것을 듣습니다. 그것은 해석하지 않고, 해석이 아니며, 일부 번역은 그들의 해석이 옳았기 때문에 불신을 받습니다. 해석이 없기 때문에 다른 번역이 선호됩니다. 문제는 아무리 나무랄 데도 없고 제가 방금 읽은 마태복음 13장과 골로새서 3장의 예도 아무리 나무랄 데 없이 모든 번역은 해석이라는 것입니다.

나와 이야기를 나눴던 한 유명한 신약 학자는 어떤 사람들은 이것이 너무 지나친 것이라고 생각할 수도 있지만 아마도 의도적으로 과장했다고 나에게 말하길, 모든 번역은 변장한 성경 본문에 대한 주석이라고 말했습니다. 내 생각에 그가 얻으려고 했던 것은 우리가 말한 것입니다. 모든 번역은 어느 정도 해석이라는 것입니다. 다시 말하지만, 어떤 사람들은 다른 사람들보다 더 많이 해석할 수도 있지만, 성경 본문의 해석이 아닌 번역을 만드는 것은 불가능합니다.

예를 들어, 영어 단어를 사용한다면 이 예에서는 단어 수준에 대해서만 이야기하겠습니다. 히브리어 adam 을 번역하기 위해 영어 단어 man을 사용하려면 먼저 히브리어 adam이 무엇을 의미하는지 알아야 합니다. 즉, 해석도 해야 하고, 영어 단어 man이 무슨 뜻인지도 알아야 합니다.

adam을 번역하는 데 적절한 영어 단어인지 확인하기 위해 tree라는 단어를 사용할 수 없거나 원하는 단어를 선택할 수 없습니다. 나는 히브리어 단어가 무엇을 의미하는지 알아야 합니다. 그래야 적절한 영어 단어를 찾을 수 있고, 그것이 무엇을 의미하는지 알아야 합니다. 그래야 그것이 적절한 단어인지

판단할 수 있습니다. 사용. 그것이 해석이고, 그것이 내가 모든 해석, 모든 번역이 해석이라고 말하는 이유입니다.

혹은 제가 번역하고 있는 그리스어 본문이 어떤 문법적 구조를 가지고 있다면, 어떤 영어 구조를 사용해야 할지 알기 위해서는 그것을 올바르게 정확하게 해석해야 하고, 따라서 영어의 의미를 해석하고 이해해야 합니다. 그리스를 표현하는 데 사용하기에 정확하고 적절한 구문임을 아는 구문입니다. 그래서 해석, 내가 아무리 나무가 되고 싶어도, 내가 아주 나무를 원하고 단어 대 단어를 사용하고 싶다고 해도 나는 여전히 그리스어와 히브리어 텍스트를 해석하고 내가 사용할 언어를 결정해야 합니다. 이 단어나 이 구조는 히브리어나 헬라어 본문에서 이 의미와 이 구조를 번역하고 표현하는 것입니다. 다시 말하지만, 모든 번역은 해석입니다.

그럼 다시 예를 들어 창세기 1장 1절을 보면, 아주 간단한 예를 들자면 영어 단어 heavens라는 단어를 어떻게 알 수 있나요? 이것이 좋은 영어 단어인지, 심지어 정확한 단어인지 나쁜 단어인지 어떻게 알 수 있나요? 스마야를 해석하는 데 사용하려면? 나는 그 단어의 의미, 즉 문맥에 따른 히브리어 단어의 의미를 알아야 하며, 그 단어가 잘 맞는지 확인하기 위해 영어 단어 heaven의 의미도 알아야 합니다. 또는 갈라디아서 5장에서 바울이 영과 육신을 대조할 때 실제로 육신을 번역하기 위해 사용되는 헬라어 단어는 sarx 입니다 . 하지만 다시 말하지만, 사르크스가 무엇을 의미하는지 알아야 합니다 .

Flesh라는 단어를 마구잡이로 쓸 수는 없고, 적절한 영어 단어를 찾기 위해서는 sarx 라는 단어가 무슨 뜻인지 알아야 합니다. 그리고 다시 그 단어의 뜻을 알아야 하고, 헬라어 단어 sarx 를 번역하기 위해 사용하기에 정확하고 적합한 단어라는 것을 알아야 합니다. 그러므로 모든 번역은 어느 정도 해석입니다. 아무리 문자 그대로 번역하려고 하든, 번역하기를 원하지 않든 상관없습니다.

그래서 다시 누군가가, 나는 이 번역이 해석이기 때문에 마음에 들지 않는다고 말할 때, 이것은 해석이 아니라 번역이므로 아마 오해를 했을 것입니다.

왜냐하면 모든 번역은 필연적으로 성경 본문의 해석이기 때문입니다. 번역 측면에서 생각할 때 세 번째는 번역이 일반적으로 서면 언어보다 음성 언어에 우선순위를 둔다는 것입니다.

왜냐하면 대부분의 번역은 읽고 듣기 위한 것이기 때문입니다. 생각해보면 대부분의 사람들, 즉 번역은 원래 학자들을 위해 제작되지 않습니다. 책을 읽는 대부분의 사람들은 예배에 앉아 있는 사람, 우리 교회의 의자나 의자에 앉아 있는 사람, 주일 아침에 예배당이나 강당에 앉아 있는 사람, 또는 교회 모임 때마다 앉아 있는 사람입니다.

그래서 대부분의 사람들은 그것을 읽는 것을 듣고, 말하는 것을 듣습니다.

그래서 대부분의 번역은 듣는 사람에게 맞춰져 있는 경우가 많습니다. 이는 종종

번역이 공격적으로 들리는 번역 등을 제거하는 데 맞춰져 있다는 것을 의미합니다.

예를 들어, 말하기와 쓰기 수준 모두에서 사실인 아주 좋은 예는 이전 킹제임스 성경에서 당나귀를 언급할 때 엉덩이라는 단어를 포함했다는 사실입니다.

적어도 현대 영어에서는 그 단어를 말하려면 누군가가 그 단어를 읽을 수도 있기 때문에 지금은 제거되었습니다. 특히 여러분이 킹제임스 성경을 읽으며 자랐거나 일종의 성경적 전문 용어를 배우며 자랐다면, 익숙할 수도 있습니다. 그러나 그 단어가 성경적으로 훈련받지 않았거나 성경을 읽거나 듣는 데 익숙하지 않은 현대 청중들 로 구성된 회중에서 사용된다면, 그러한 말은 불쾌하게 들릴 수 있습니다.

따라서 오늘날 많은 번역은 글보다는 말하는 것에 맞춰져 있으며, 글을 쓸 때 어떻게 들리는지에 우선순위를 두는 경우가 많습니다. 다시 말하지만, 모든 번역에 해당되는 것은 아닙니다. 네 번째, 번역에 관해 해야 할 네 번째 관찰은 번역이라는 것입니다. 다시 한 번 말씀드리지만 저는 단지 관찰을 하는 것입니다. 번역을 평가하기보다는 여러분이 무슨 일이 일어나고 있는지 평가할 수 있도록 하기 위함입니다.

네 번째는 대부분의 번역은 이해하기 위해 쓰여졌거나, 번역이 의도된 대다수의 청중이 이해하도록 쓰여졌다는 것입니다. 그리고 그것은 독자층 수준, 그것이 의도한 대다수 독자들의 사회경제적 수준을 고려합니다. 예를 들어 NIV를 다시

활용해 보면 NIV는 약 5~6학년 읽기 수준을 목표로 하고 있습니다. 왜냐하면 NIV는 해당 텍스트를 읽는 대부분의 독자와 청취자가 해당 수준에서 작동할 것이라고 결정하기 때문입니다.

예를 들어, 학자나 학자를 위해 제작된 번역과는 달리 다른 수준에서 운영될 수 있습니다. 따라서 번역은 이해되도록 의도되고 일반적으로 생성되며, 특히 동적 등가 번역은 해당 번역이 생성되는 대다수의 독자가 이해하도록 되어 있습니다. 내 생각에 다섯 번째는 번역이 여전히 필요하고 많은 번역이 여전히 외국 문서를 읽고 있다는 느낌을 유지하기 위해 노력한다는 것입니다.

즉, 마치 21세기에 제작된 문서를 읽는 듯한 느낌을 줄 정도로 번역을 업데이트하는 것이 가능합니다. 예를 들어, 번역자로서 예루살렘이 갑자기 필라델피아, 조지아주 애틀랜타, 캘리포니아주 새크라멘토 등이 되거나, 업데이트되어 현대 도시가 되거나, 바빌론이 업데이트되어 라스베이거스 등이 되는 경우가 있습니다. 그렇게. 아무리 많은 이득을 얻을 수도 있지만 때로는 그럴 수도 있지만 그 중 일부는 제가 다루고 있는 문서, 즉 21세기에 작성되지 않은 문서라는 사실을 희생하는 극단적인 예입니다.

따라서 수용자가 이해할 수 있는 문서를 위해 노력하는 동시에 동시에 현대의 맥락에서 벗어난 100년, 2000년 또는 그 이상 전에 작성된 문서를 읽고 있다는 느낌을 유지해야 합니다. 상황. 21세기 맥락과 문화에 맞춰 제작된 것처럼 들리는 텍스트를 업데이트하는 것은 아마도 현대적으로 들리게 만드는 대신

무언가를 희생하는 것입니다. 번역에 관해 여섯 번째로 말씀드리고 싶은 것은 번역에 대한 단지 관찰에 관한 것이며 번역이 무엇인지, 무엇을 하는지는 새로운 번역이나 번역 업데이트가 필요하다는 것입니다.

최종 번역본이나 신세계성서의 공식 최종 번역본 같은 것은 없는 걸까요?

그리고 그 이유는 성경이 변하기 때문이 아닙니다. 비록 때때로 우리가 본문 비평으로 돌아가는 것을 발견할 수도 있지만, 여기저기서 적어도 몇 가지 세부 사항에서 더 정확한 본문을 생성하는 데 도움이 될 문서나 정보를 찾을 수 있습니다.. 그런데 그 이유는 근원어가 변하는 것이 아니라 수용언어가 변하기 때문이다.

현대의 언어가 변하기 때문에, 21세기의 엉덩이는 더 이상 16세기에 했던 일을 의미하지 않기 때문입니다. 또는 또 다른 예, 현대의 예는 21세기에 게이라는 단어가 초기에 했던 일을 의미하지 않기 때문입니다. 20세기인가 19세기인가. 특히 우리가 동적으로 동등한 유형의 번역에 초점을 맞추고 있거나 적어도 원본 텍스트를 포착하면서도 여전히 현대에 정확하게 전달되는 번역 사이의 균형을 만들기 위해 노력하는 경우 번역이 변경되어야 하기 때문입니다. 하루 독자 여러분. 언어가 변하기 때문에, 현대 언어가 변하기 때문에 항상 광범위한 방식으로 업데이트하는 것이 아니라 적어도 번역을 수정하고 재고하는 것이 필요합니다.

이 모든 것을 고려하여, 저는 성별 번역과 그것이 어떻게 연관되는지에 대해 잠시 이야기하고 싶습니다. 그런 다음 우리는 돌아가서 이 모든 정보를 함께 수집하고 해석학과 해석 과정에서 번역이 어떤 역할을 하는지에 대해 조금 이야기하겠습니다. 그러나 성별 번역에 대해 이야기하기 전에 다시 한 번 검토해보면, 번역의 범위는 좀 더 공식적인 동등성을 위해 규모에 따라 다양하며, 여기서 번역의 목표는 원래 형식, 문법 구조, 단어를 최대한 가깝게 재현하는 것입니다.

다시 말하지만, 언어가 완전히 겹치지 않기 때문에 완전하고 철저하게 수행하는 것은 불가능합니다. 소스 언어와 수용 언어 사이에는 일대일 대응이 없습니다. 그래서 다시 말씀드리지만, 이것이 바로 제가 이러한 번역 철학이 차등적으로 보여져야 한다고 말한 이유입니다.

그러나 공식적인 등가 번역은 원본 텍스트에 더 초점을 맞추고 문법 구조와 표현을 최대한 가깝게 재현하는 경향이 있으며 때로는 원본 텍스트의 구조를 포착하고 유지하기 위해 이해 가능성과 명확성을 희생하기도 합니다.

스펙트럼의 반대쪽 끝에서 우리는 원본 텍스트를 완전히 없애거나 없애는 것이 아니라 원본 텍스트를 이해하는 데 더 중점을 두고 전달하는 메시지를 이해하려고 노력하지만 원본 텍스트에서 이해되도록 하는 동적 등가 번역을 말했습니다. 해당 텍스트를 읽는 대다수의 독자가 수용하는 언어입니다. 목표는

원래 독자가 원본 텍스트에 대해 지적으로, 심리적으로, 정서적으로 반응했을 것과 마찬가지로 수용 언어의 독자에게도 동등한 반응을 재현하는 것입니다.

또한 어떤 언어도 동일하지 않기 때문에 어떤 번역도 분명히 원문의 의미를 철저하게 정확하게 포착할 수는 없다는 점을 말씀드리고 싶습니다. 대신, 문제는 번역이 원문을 정확하고 적절하게 재현하고 반영했는지 여부입니다. 그건 그렇고, 적어도 제 생각에는 번역이 영감과 어떻게 관련되는지 묻는 질문에 영감은 원문을 가리키는 것이 분명합니다.

그러나 나는 현대의 번역이 철저하고 완벽하지는 않더라도 정확하고 적절하며, 구약의 원본 텍스트를 적절하고 정확하게 재현한 것이라면 적어도 실질적으로 적절하다는 점에서 사실상 영감받은 것으로 분류할 수 있다고 결론을 내리고 싶습니다. 성서. 따라서 우리는 보다 공식적인 등가물에서 보다 동적인 등가물 번역 및 균형을 맞추려는 번역으로 규모를 정했습니다. 번역은 보다 형식적이고 동적인 등가 유형의 규모에 속할 수 있습니다.

특히 동적인 등가 번역이 제기하는 한 가지 문제는 오늘날 유행하는 문제입니다. 그것은 젠더 번역의 문제입니다. 일부에서는 젠더 중립 번역 또는 젠더 포함 번역이라고 부르기도 합니다. 성별을 포함하는 번역이라는 단어가 좀 더 정확하다고 생각합니다. 성 중립은 성별을 완전히 배제하여 성별 중립을 언급하는 것을 제안하는 것 같습니다. 반면, 젠더 포함은 성경 본문이 남성과

여성 모두를 명확하게 언급하는 경우 수용 언어에서 이를 명확하게 한다는 것을 의미합니다.

따라서 그리스어와 히브리어가 남성과 여성을 명확하게 언급하고 있다면, 현대 언어에서는 그것이 성경 본문에서도 분명해질 것입니다. 따라서 성별을 포함하거나 성별 중립적인 번역이 가능합니다. 그 뒤에 있는 문제는 이것이다.

그리스어와 히브리어 모두에서, 그리고 다른 언어를 공부한 적이 있다면, 특히 영어 사용자라면 다른 언어가 영어와 매우 다른 경우가 많습니다. 독일어, 스페인어 등과 같은 다른 여러 언어와 마찬가지로 그리스어와 히브리어에도 성별이 언어에 내장되어 있습니다. 즉, 특정 단어는 실제로 남성형과 여성형으로 분류됩니다.

어떤 단어는 제가 전문 분야이자 관심 분야인 그리스어를 선택하면 어떤 단어는 어미가 있거나 남성형이라는 형태의 성격을 갖게 됩니다. 다른 것들은 여성적인 형태를 가질 것입니다. 일부 단어는 자연적으로 남성성과 여성성이 있습니다.

anthropos 또는 man 이라는 단어는 자연스럽게 남성형이 됩니다. 그리고 여성 또는 여성을 뜻하는 단어인 gune는 여성을 지칭하기 때문에 당연히 여성적인 것입니다. 그러나 다른 단어가 있습니다. 그런 다른 단어와 언어가 역사상에는 존재하지 않는 것처럼 보이지만 적어도 1세기 독자에게는 단어와 성별 사이에 아무런 연관성이 없는 것 같습니다.

예를 들어, 바다 또는 바다에 해당하는 그리스어 단어는 여성형입니다. 마치 바다나 바다에 여성적인 기운이 있는 것처럼 아무런 연관성도 없는 것 같습니다. 역사에는 있었을지 모르지만, 대부분의 1세기 그리스어 독자들은 우리가 바다 또는 바다로 번역하는 단어가 왜 여성적인지 전혀 몰랐을 것이라고 확신합니다.

또는 말이나 연설을 뜻하는 헬라어 단어인 로고스(logos)는 남성형입니다. 그러나 나는 그것과 남성적인 성별 사이에 어떤 자연스러운 연관성이 있는지 확신하지 못합니다. 따라서 언어의 일부 단어는 임의로 여성적이거나 남성적으로 보입니다.

다른 것들은 더 긴밀한 관계를 가지고 있는 것 같습니다. 여성, 즉 딸을 뜻하는 단어는 당연히 여성적일 것입니다. 남편, 남자, 남성을 뜻하는 단어는 자연스럽게 남성형이나 남성형 어미를 가지게 됩니다.

그리고 다시 말하지만, 성별이 있는 언어를 대부분 그리스어와 히브리어로 공부했다면 특정 단어는 남성이거나 여성입니다. 그것은 때때로 그들이 했던 방식과 같습니다. 어려움은 적어도 언어에 성별이 없는 영어, 남성 또는 여성인 성별 어미, 남성 또는 여성인 단어 형식이 있는 언어에서 번역하기 어려울 수 있다는 것입니다. 다른 사람에게.

이것은 우리를 문제의 핵심으로 인도합니다. 때때로 그리스어와 히브리어는 남성형 단어, 즉 남성형 단어를 사용하여 남성과 여성 모두를 지칭하는 데 사용할 수 있습니다. 문제는 그런 일이 일어날 때 그리스어와 히브리어가 he 또는 man과 같은 남성형을 사용하더라도, 특히 man이라는 단어를 사용하고 명백히 남성과 여성을 포함한 모든 인류를 지칭하는 경우 그렇게 하는 것이 적절한가 하는 것입니다. 수용 언어로? 이번에도 영어 번역의 예를 사용하겠습니다.

즉, 그리스어나 히브리어에서 그(he) 또는 그(the) 등으로 번역 될 수 있는 남성 대명사를 사용한다면, 영어 번역에서는 그(he) 또는 그(the)를 사용하는 것이 적절한가? 아니면 히브리어나 헬라어에서 우리가 보통 사람(man)으로 번역하는 단어를 사용한다면, 영어 번역에서는 사람(man)이라는 단어를 사용하는 것이 적절한가? 아니면 히브리어와 그리스어가 남성과 여성 모두를 명확하게 지칭하는 남성 용어를 사용한다면 영어에서는 이를 더 명확 하게 해야 할까요 ? 즉, 영어에서 내가 그 또는 그 사람 또는 남자 라는 단어를 사용 하면, 성경 본문이 분명히 남성과 여성 모두를 언급하고 있는데, 그들이 남성적인 언어를 사용했음에도 불구하고 남성적인 언어를 사용하면 오해를 받을까요? 그렇게 번역하면? 남자라는 단어를 사용하면 대부분의 여성 독자들은 자신들이 배제된 존재라고 생각하게 될까요, 아니면 남자들만을 지칭하는 말인 줄 알고 오해하게 될까요? 성경 본문에서 분명히 남자와 여자를 언급하고 있는데 그 사람이라는 단어를 사용하면 오해를 받을까요? 독자들이 남성만 언급하고 여성은 제외하고

있다고 생각하도록 유도할 것인가? 모든 사람이 그 질문에 동의하는 것은 아니지만, 적어도 남성 언어를 번역하는 방법에 대해서는 생각해 볼 필요가 있다는 데 점점 더 많은 사람들이 동의하기 시작했다고 생각합니다. 다시 말하지만, 그리스어와 히브리어에서 사람을 뜻하는 그리스어 안트로포스(anthropos)는 남자와 남자를 가리키는 데 사용될 수 있지만 모든 사람, 남자, 남자, 여자를 가리키는 인류를 가리키는 데에도 사용될 수 있습니다. 영어에서 man이라는 단어를 anthropos 로 번역한다면, anthropos가 남성과 남성을 가리키는 데 사용될 때가 아니라 여성과 남성, 인류 전체를 지칭하는 데 사용될 때입니다. 문맥상, 오해받을까요? 아니면 그것이 남성과 여성 모두를 지칭한다는 사실을 포착하기 위해 영어 번역에서 다른 단어를 사용해야 합니까? 따라서 때로는 anthropos가 그리스어로 man을 번역하는 단어인 경우, anthropos가 남성과 여성 모두를 지칭하는 경우(더 적절할 경우) 성별을 포함하는 번역을 찾을 수 있습니다. 사람 대신 사람이라는 단어를 사용하세요.

그렇다면 백성이라는 단어를 사용함으로써 헬라어와 히브리어가 남성과 여성 모두를 지칭하고 있다는 것이 현대 독자들에게 분명해졌습니다. Man이라는 단어를 사용하면 인류가 나올 때마다 남성과 여성을 지칭하는 경우에도 영어로 Man이라는 단어를 사용하면 오해가 생길까요? 일부 사람들이 남자들만 언급되고 있다고 생각하게 만들까요? 아니면 그와 그녀도 마찬가지입니다. 히브리어와 그리스어에서 남성 대명사를 사용한다면, 우리는 그와 그를 영어로 번역하겠지만, 이는 분명히 남성과 여성을 지칭하는 것인데, 영어에서는 이를

명확하게 하는 방식으로 번역하는 것이 적법한니까? 그것은 모두 주요 문제 중 적어도 하나와 관련된 다른 문제가 있는지 여부에 달려 있습니다. 그러나 주요 문제 중 하나는 영어가 이제 남성을 사용하는지 아니면 남성을 사용하는지, 그리고 그 또는 그는 남성만을 지칭하고 여성을 지칭하지 않는지에 달려 있다는 것입니다.

어떤 사람들은 그것이 사실이라고 주장할 것입니다. 그러므로 우리는 구약성서가 남성과 여성 모두를 명확하게 언급할 때 영어 번역에서 이를 명확하게 하여 이해되지 않도록 주의할 필요가 있습니다. 그렇다면 문제는 다시 한번 오해를 피해야 하는 것입니다. 정확한 형태를 재현해 볼까요? 아니면 그리스어와 히브리어의 남성 언어를 보존해야 하는 다른 이유가 있을 수도 있습니다. 아니면 정확하게 이해하고 의사소통하기 위해 노력 하고, 영어에서는 남성적인 표현을 바꾸어 독자들이 여성도 포함된다는 점을 분명히 해야 할까요?

그래서 때때로 그와 그는 그들로 변합니다. 그가 그녀를 슬래시 했다고 말할 수도 있지만, 그런 종류의 텍스트는 오랜 시간 동안 어색해집니다. 그러나 종종 당신은 그를 발견하고 그는 그들 또는 그들 또는 영어 번역에서 이와 유사한 것을 의지합니다.

남성에게만 배제되지 않는다는 점을 분명히 하기 위함입니다. 이제, 적어도 대부분의 복음주의자들에게 이것은 성경 전체를 여성적으로 들리게 하고 여성적이며 성별 중립적으로 만들려는 일부 페미니스트 의제를 추진하는

문제가 아니라는 점을 분명히 하겠습니다. 그러나 문제는 구약과 신약성경 본문에 남성과 여성을 포함하려는 의도가 분명히 있는데 왜 영어 번역에서는 이를 명확하게 하지 않는가 하는 것입니다. 그러나 반면에 이러한 유형의 번역을 따르는 사람들은 남성을 의도한 경우, 남성만 의도했다면 번역에 그대로 두어야 함을 인정할 것입니다.

따라서 구약성서에서 남성적인 언어를 찾을 수 있는 곳이 없으므로 중립적이거나 포괄적인 언어로 바꾸십시오. 그게 문제가 아니에요. 문제는 그리스어와 히브리어에 남성형 언어가 있지만 문맥상 분명히 남성과 여성을 가리키는 의미라면 신약과 구약성경 본문에서 이를 분명히 해야 한다는 것입니다.

다시 말하지만, 일반적으로 그와 그, 그들 또는 그들로 번역되는 대명사 변경과 같은 것입니다. man이라는 단어를 person 또는 people로 변경합니다. 다시 말하지만, 두 성별을 모두 명확하게 언급하는 경우입니다.

아들(son)로 번역된 단어인 아들(son)이라는 단어를 아들과 딸, 또는 어린이로 변경합니다. 다시 말하지만, 문맥에서 아들이라는 단어가 두 성별의 자녀를 모두 포함하려는 의도가 있는 경우에만 변경이 이루어집니다. 그러나 문맥에서 아들이라는 단어가 분명히 남성의 아들만을 지칭하는 것이라면, 그 의미는 그대로 유지되어야 하며 그것이 언급되고 있다는 점을 분명히 해야 합니다.

다시 말씀드리지만, 문제는 종종 의미의 문제라는 것을 알 수 있습니다. 히브리어와 그리스어의 남성어가 남성을 명확하게 지칭하는 경우, 영어 번역에서도 이를 명확하게 하고 유지해야 합니다. 남성 언어가 남성과 여성을 지칭하는 경우, 수용 텍스트의 성별 포함 언어는 성별 포함 언어를 사용하여 이를 명확하게 하는 방식으로 의사소통합니다.

다시 말하지만, 이것은 적어도 대부분의 복음주의자들에게는 페미니스트 의제를 강요하거나 성경 본문을 훼손하려는 시도가 아니라는 점을 말해야 합니다. 그러나 성 중립적 번역을 옹호하는 대부분의 사람들은 명확성과 정확성을 요구하고 이해를 높여야 한다고 요구합니다. 내가 아는 성 중립적 번역을 주장하는 대부분의 지지자들이 실제로 여성 사역 문제, 즉 여성이 교회에서 안수받은 목회자와 사역자와 동일한 역할과 기능을 가져야 하는지 여부에 관해 평등주의자가 아니라는 점도 흥미롭습니다.

흥미로운 점은 그들 중 다수가 평등주의자는 아니지만, 상당수가 계층적이거나 보완주의자라는 점입니다. 즉, 그들은 남성과 여성의 역할 사이의 차이를 보게 될 것입니다. 그리고 그들 중 일부는 성별을 포괄하는 번역을 가장 열렬히 지지하는 사람들입니다.

어떤 사람들은 흥미롭게도 반대쪽에는 이렇게 말할 것입니다. 그러나 예를 들어 신약성서는 사람이라는 단어를 사용합니다. 이것은 제가 자주 듣는 말입니다.

신약성서에서는 man이라는 단어를 사용하므로 영어에서도 Man이라는 단어를 사용해야 합니다.

아니요, 신약성서는 사람이라는 단어를 사용하지 않습니다. 신약성서는 희랍어인 anthropos 라는 단어를 사용합니다. 다시 질문은 그 단어 의 의미가 무엇입니까 ? 그 단어의 의미가 남성(male) 또는 남자(man)라면, 영어에서는 그 단어를 사용해야 합니다.

그것이 의미하는 것이 남성과 여성 모두의 인간이라면 아마도 사람이나 민족 또는 다른 단어가 그 의미를 더 정확하게 포착할 것입니다. 몇 가지 예를 들겠습니다. 다시 말씀드리지만 저는 이 예를 사용하여 이들 중 하나를 뒷받침하거나 정확성을 주장하려는 것이 아닙니다. 나는 무엇이 위험에 처해 있는지 보여주기 위해 종종 지적되는 예를 사용하고 있습니다.

따라서 저는 이러한 사례의 정확성이나 여러분이 이를 반드시 받아들여야 한다고 주장하는 것이 아닙니다. 비록 제 생각에는 이것이 무슨 일이 일어나고 있는지에 대한 좋은 사례이자 반영이라고 생각합니다. 예를 들어, 구약 시편 1장에서 이것은 NIV 버전입니다. 복 있는 사람은 악인의 꾀를 좇지 아니하며 죄인의 길에 서지 아니하며 오만한 자의 자리에 앉지 아니하고. 좀 더 성별 중립적인 번역입니다. 흥미롭게도 이것은 NIV였습니다. 이것은 원본 NIV였습니다. 축복받은 사람은 그 사람입니다.

NIV의 새로운 2011 버전은 축복받은 사람이라고 말합니다. 왜냐하면 그들은 이것이 남성에게만 적용되는 것이 아니라 이 범주에 속하는 모든 사람에게 적용되는 것이라고 생각하기 때문입니다. 그래서 그들은 이를 명확하게 하기 위해 그것을 변경했습니다. 아마도 위원회는 이것이 남성에게만 국한된 것으로 읽을 수 있다고 생각했을 것입니다. 남성과 여성을 언급하고 있다고 생각한다는 것을 분명히 하기 위해 남자를 번역하는 대신 축복받은 사람으로 번역했습니다. 더 포괄적인 것입니다.

또 다른 흥미로운 예는 히브리서 2장과 6절에서 나옵니다. 그리고 다시 말하지만, 이것은 논쟁의 여지가 있는 또 다른 것입니다. 하지만 저는 이 번역을 성 중립적 번역이 어떻게 작동하는지와 묻고자 하는 몇 가지 질문에 대한 예로만 사용합니다. 히브리서 2장에서 저자는 아들 예수 그리스도를 하나님의 계시의 궁극적이고 절정적인 방식, 즉 자기 백성에게 주신 하나님의 절정적 계시로 높이거나 찬양하고 있습니다.

저자가 1장에서 말했듯이, 이 마지막 날에 하나님은 그의 아들을 통하여 말씀하셨습니다. 그리고 1장과 2장의 나머지 부분에서는 계속해서 아들을 높이는데, 특히 아들이 천사들보다 우월하다는 것을 보여 줍니다. 내가 생각하기에 그가 그렇게 한 이유는 천사들이 옛 언약과 모세 율법의 수여와 관련되어 있었을 것이기 때문입니다.

그래서 예수님이 천사들보다 우월하시다는 것을 보여줌으로써 저자는 예수님이 옛 언약의 계시 수단보다 우월하시다는 것을 보여줄 수 있습니다. 왜냐하면 그것이 절정이고 그것의 성취이기 때문입니다. 그리고 저자는 2장과 6절에서 그가 그렇게 하는 방법 중 하나인 5절을 다시 읽어보겠습니다. 하나님께서 우리가 말하고 있는 세상을 천사들에게 복종시키신 것이 아니라 누군가가 말한 곳인데, 그것은 구약의 인용문을 소개하는 흥미로운 방법이지만 히브리서의 저자는 자주 그렇게 합니다. 그러나 그 다음에 나오는 것은 구약의 인용문입니다.

그리고 다시 원본 NIV를 읽고 있습니다. 사람이 무엇이기에 주께서 그를 생각하시고 인자를 돌보시나이까 이 말씀은 시편 8장에서 인용한 말씀입니다. 그래서 나는 다시 돌아가서 시편 8장을 읽지 않을 것입니다.

그런데 저자는 시편 8장을 인용하고 있습니다. 시편 8장은 인간을 향한 하나님의 창조 활동의 절정에 대한 일종의 시편 기자의 찬양입니다. 그것은 창세기 1장과 2장의 창조 이야기에 대한 일종의 시적인 찬양이자 반응입니다.

그러나 이제 흥미롭게도 히브리서 2장의 저자는 이 말을 예수 그리스도에게 적용합니다. 그리고 다시 말하지만, 원본 NIV에는 이것을 예로 사용하여 유사하게 번역한 다른 번역본을 찾을 수 있다고 나와 있습니다. 그러나 또 사람이 무엇이기에 주께서 그를 기억하시며 인자가 무엇이기에 주께서 그를 돌보시나이까.

그리고 저는 여러분이 그 남성적인 언어에 주목하길 바랍니다. 사람이 무엇이기에 당신이 그 사람을 배려합니까? 사람의 아들이 무엇이기에 당신이 그를 기억하십니까? 남성적인 언어에 주목하세요. 그러나 이것은 새로운 개정 표준 버전인 NRSV의 번역입니다.

당신이 염두에 두시는 인간은 무엇이고, 당신이 그들을 돌보시는 인간은 무엇입니까? 사람에서 사람으로, 사람의 아들이 죽을 운명으로, 그분이 그들에게로 변화하신 것을 주목하십시오. 언뜻 보기에 이는 현지 텍스트의 왜곡으로 보일 수 있으며, 번역가인 NRSV는 텍스트를 조작하거나 의제를 홍보하거나 보다 젠더 친화적이고 중립적이 되도록 노력했지만 따라서 이를 왜곡했습니다. 더욱이, 특히 예수께서 자신을 지칭하기 위해 사용하는 가장 빈번한 칭호인 사람의 아들이 있는 복음서를 읽는 데 익숙하다면, 어떤 사람은 이것이 불법적인 번역이라는 사실에 다소 화를 내고 결론을 내릴 수도 있습니다.

따라서 저자나 NRSV 번역가가 왜 이런 식으로 작업했는지 판단하려면 문맥을 살펴보는 것이 중요합니다. 왜 그들은 인간을 인간으로 대체했는가? 왜 그들은 NRSV와 같은 번역에서 사람의 아들을 필사자로 대체했습니까? 주요 쟁점은 히브리서 2장에서 히브리서 저자가 예수 그리스도가 모든 인류의 대표자임을 입증하고 있는 것 같습니다. 2장의 나머지 부분인 예수를 읽으면, 강조점은 예수의 남성성 즉 그가 남자라는 점에 있는 것이 아니라, 남자와 여자를 포함한 모든 인류를 대표하는 인간이라는 점입니다.

게다가 나는 NRSV의 번역가들이 시편 8편을 하나님이 아담이나 남자의 창조가 아니라 인류의 창조를 찬양하는 것과 같은 방식으로 해석했다고 의심합니다. 그래서 이 두 가지를 종합해보면, 그들은 시편 8편을 하나님의 인류 창조를 찬양하는 것으로 이해했고, 히브리서 2장의 예수는 모든 피조물, 모든 인류를 대표하기 때문에 인간이 무엇인지 변화시킴으로써 그 점을 분명히 했습니다., 인간이란 무엇인가, 인간은 지금 예수가 대표하는 하나님 창조의 정점이다. 그러면 사람의 아들은 무엇입니까? 필사자는 무엇입니까? 예수께서는 이제 하느님 창조의 정점인 약화된 필멸의 인간을 취하시고, 이제 모든 인류를 대표하여 그들을 의도된 운명으로 이끄십니다.

그분은 우리 믿음의 주요 또 완성자이십니다. 인류가 성취하지 못한 것을 이제 예수 그리스도께서는 인류를 그들의 진정한 목표와 의도로 인도하심으로써 성취하십니다. 그러므로 NRSV는 예수가 단지 남성만을 대표하는 것이 아니라는 점을 분명히 했습니다.

히브리서의 초점은 남성으로서의 예수님이 아닙니다. 초점은 예수님이 모든 인류를 대표하고 시편 8편을 성취하면서 인간을 하나님 창조의 정점으로 찬양하는 데 있지만, 그들은 하나님이 의도하신 것을 이루지 못했습니다. 그러나 이제 인간이신 예수 그리스도께서는 인류를 향한 하나님의 뜻을 성취하셨습니다.

따라서 NRSV와 같은 텍스트는 보다 포괄적인 언어를 사용하여 이를 명확하게 했습니다 . 다음 세션에서는 성중립 번역에 대한 논의를 마무리하고, 번역에서 번역이 어떤 역할을 하는지에 대해서도 조금 이야기해보겠습니다. 해석학과 해석에서는 어떤 번역을 사용해야 하는지, 아니면 맞는 번역이 있고, 어떤 역할을 해야 하는지?